

Повна назва: Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності

Статус: Нормативна

Метою курсу є розкриття специфіки перекладу за допомогою різних технічних засобів, що безпосередньо пов'язані з інформаційними базами даних сучасних Інтернет-джерел.

Предмет та завдання. Вивчення курсу «Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності» студентами спеціальності „Переклад” дає змогу чіткіше уявити завдання професійного перекладача. Викладання письмового науково-технічного чи офіційно-ділового перекладу як правило проводиться із застосуванням тільки самих елементарних технічних засобів. Студенти отримують домашнє завдання у вигляді друкованого тексту, який їм потрібно перекласти дома. На аудиторних заняттях переклади потім аналізуються, редагуються та оцінюються викладачем. В принципі, можна сказати, що у багатьох випадках студент і викладач в процесі навчання можуть обходитися виключно ручкою, папером та набором словників та підбором довідкової літератури.

Проте, такий підхід у сучасних умовах демонструє повну невідповідність часу. Практика свідчить, що в діапазон сучасних інструментів перекладача має входити, зокрема всього перерахованого, принаймні ще й комп'ютер з виходом в Інтернет, а в діапазон навичок сучасного перекладача і вміння працювати з ним. Тому запропонований курс повинен допомогти студентам сформувані ці навички роботи з Інтернетом, а також дати інформацію стосовно сучасних комп'ютерних програм, що застосовуються у перекладацькій діяльності.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «СІТ у ПД» складається з двох тематичних частин (змістовних модулів), кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) лекційні заняття, на яких викладається теоретичний матеріал, наводяться практичні приклади; заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) семінарські заняття, що передбачають підготовку теоретичних та практичних питань з державного фінансового контролю та їх обговорення в аудиторії;

3) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	у тому числі		
л		п	с.р.	
1	2	3	4	5
Змістовний модуль 1. Grundlage der Informationstechnologien. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності				
Тема 1. Формування перекладацької компетенції в аспекті використання новітніх інформаційних технологій.	10	2	1	7
Тема 2. Інформаційний підхід до формування компетенції перекладача.	10	2	1	7
Тема 3. Переклад тексту й розвиток інформаційних технологій.	10	2	2	6

Тема 4. Чому машинний переклад не є адекватним?	10	2	2	6
Тема 5. Вибір програми перекладу у роботі перекладача.	10	2	2	6
Тема 6. Проблеми машинного перекладу. Роль МП у редагуванні тексту.	10	2	2	6
Змістовний модуль 2. Maschinelle Übersetzung. Особливості розвитку машинного перекладу текстів.				
Тема 1. Sprachliche Ressourcen in der Übersetzung. Мовні засоби у перекладі.	10	2	1	7
Тема 2. Види перекладацьких програм та їх застосування.	10	2	1	7
Тема 3. Програма „Promt“ та її застосування.	10	2	1	7
Тема 4. Онлайн перекладачі та їх недоліки.	10	2	2	6
Тема 5. Програма „Vista“ та її застосування.	10	1	3	6
Тема 6. Програма „Celex“ та її застосування	10	1	2	7
Усього годин	120	22	20	78

Студент повинен знати:

- основні поняття й види інформаційних технологій;
- основні положення теорії машинного перекладу;
- положення, зміст і значення попереднього аналізу тексту та важливості редагування зробленого перекладу;

Студент повинен вміти:

- вміло оперувати отриманими знаннями з даного курсу та застосовувати отримані навички в подальшому навчанні та житті;
- володіти прийомами перекладу із застосуванням інформаційних технологій (Інтернет-джерел, словників, баз даних та програм);

вміти кваліфіковано виконувати переклади різного ступеня складності, з різної теКількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 120 годин / 4 кредити ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; іспит.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійний робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «СІТ у ПД» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді іспиту в 13 триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Методи контролю

1. Письмова контрольна робота.
2. Опитування.
3. Іспит.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота							
Змістовний модуль №1							
Змістовний модуль № 2							
T1-2	T3	T4	T5	T6	T7	Іспит	Сума
10	10	10	10	10	10	40	100

T1, T2 ... T7– теми.

Викладач:

Муратова Валерія Факімівна (18.04.1984)

Магістр філології МДГУ імені Петра Могили, закінчила аспірантуру у 2010 році у ЧДУ імені Петра Могили, 5 червня 2012 року захистила дисертацію на здобуття ступеня кандидата філологічних наук на тему: «Лексико-граматичний і стилістичний аспекти ідіолекту П. Зюскінда» у Херсонському державному університеті.

Працює на кафедрі ТПП з 2006 року, на кафедрі ТПП з НМ з 2012 року. У 2007 році відвідувала університет м. Саарбрюкена (Німеччина) з метою підвищення кваліфікації, участь у семінарі «Інтеркультурна комунікація». З 2010 року відповідальний секретар журналу «Новітня філологія». У 2016 році здобула перше місце в обласному конкурсі робіт молодих учених Миколаївської області у номінації «Гуманітарні науки».

Коло інтересів: стилістика тексту, граматики німецької мови

Контакти: lera-muratova84@mail.ru